

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Мурманский арктический государственный университет»
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.04.02 Перевод текстов профессиональной направленности

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы)

высшее образование – бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2022

год набора

Составители:

Агапова Д.В.,
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных
языков;

Утверждена на заседании кафедры
иностраных языков
Института лингвистики
(протокол № 6 от 28.03.2022 г.)
Зав. кафедрой

Виноградова С.А.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) – овладение обучающимися профессиональной компетентностью при переводе текстов, относящихся к различным областям науки и техники с английского языка на русский и с русского на английский.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.

ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).

ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p>ПК-1 Способен выполнять письменный неспециализированный перевод</p>	<p>ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности.</p>	<p>Знать: - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; - типологию переводных соответствий; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; - основные модели перевода и переводческие трансформации;</p> <p>Уметь: - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; - уметь осуществлять постредктирование осуществленного перевода.</p> <p>Владеть: - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей</p>

		<p>знания, входящим как в пассивный, так и активный словарь;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.
<p>ПК-2 Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе</p>	<p>Знать: - способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; - типологию переводных соответствий; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; - основные модели перевода и переводческие трансформации; <p>Уметь: - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; <p>учесть осуществлять постредактирование осуществленного перевода.</p> <p>Владеть: - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</p> <ul style="list-style-type: none"> - широким словарным запасом из разных областей знания, входящим как в пассивный, так и активный словарь; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

		грамматических, синтаксических и стилистических норм; - навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.
ПК-4 Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.	4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода. 4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности. 4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.	Знать: - методологию научного исследования в сфере перевода. Уметь: - формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности. Владеть: - навыками корректного оформления результатов научного исследования.

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина по выбору (модуль) «Перевод текстов профессиональной направленности» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы или 108 часов (из расчета 1 ЗЕ = 36 часов)

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество часов	из них – на курсовую работу		
4	7	3	108	-	-	36	36	8	72	-	-	зачет
Итого:		3	108	-	-	36	36	8	72	-	-	зачет

Интерактивная форма реализуется в виде тренинговых занятий по тематикам дисциплины.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1.	Научно-техническая информация и перевод	-	-	2	2	-	4	-
2.	Лексические проблемы перевода технической литературы	-	-	10	10	2	20	-
3.	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	-	-	10	10	2	20	-
4.	Практика перевода технической литературы	-	-	10	10	2	20	-
5.	Реферирование и аннотирование	-	-	4	4	2	8	-
	Зачет							
	ИТОГО:	-	-	36	36	8	72	-

Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Научно-техническая информация и перевод

История и основные понятия теории и техники перевода; Особенности языка научно-технической литературы. Навыки подбора, перевода и извлечения информации из английских научно-технических текстов. Анализ предложений и их перевод: структура простого повествовательного распространенного предложения и особенности его перевода; структура сложного предложения и особенности его перевода.

Тема 2. Лексические проблемы перевода технической литературы

Термин как основа научно-технического текста; типы терминов-словосочетаний; структурные особенности терминов-словосочетаний; основные приемы перевода терминов-словосочетаний; последовательность перевода терминов-словосочетаний; типы сокращений в английском языке; интернациональные слова; многозначность слов; правила выбора значения существительного, прилагательного и глагола-сказуемого; перевод свободных и устойчивых словосочетаний; перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний; перевод неологизмов и безэквивалентной лексики; перевод имен собственных и названий; упражнения.

Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы

Общие понятия о глаголе: времена группы Indefinite, Continuous, Prefect, Perfect Continuous; перевод страдательного залога; передача модальности при переводе; особенности перевода инфинитива; особенности перевода причастий и причастных оборотов; особенности перевода герундия; специфика перевода числительных; особенности перевода многофункциональных слов; особенности перевода конструкций с глаголом to have; перевод предлогов; перевод союзов; перевод условных придаточных предложений; общая перестройка структуры предложения; прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе; компрессия; перевод эмфатических конструкций; перевод эллиптических конструкций; перевод артиклей. Упражнения.

Тема 4. Практика перевода технической литературы

Правила полного письменного перевода; общие требования к адекватному переводу и его оформлению; перевод заголовков; перевод типа «экспресс-информация»; последовательный перевод и синхронный перевод технического текста; консультативный перевод. Использование словарей и справочников. Перевод технической документации: реклама и ее перевод; Патент и его перевод. Упражнения.

Тема 5. Реферирование и аннотирование

Реферативный перевод; этапы работы над реферативным переводом; анализ примеров реферативного перевода и выполнение упражнений на реферативный перевод; особенности аннотационного перевода; требования к аннотационному переводу; составные части описательной аннотации. Анализ примеров описательной части аннотационного перевода. Упражнения.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Смекаев В. П. Современный технический перевод: англ. язык : учеб. пособие [для студ. техн. вузов] / Смекаев В. П. - М. : Р.Валент, 2014. - 360 с. - ISBN 978-5-93439-470-8 : 380-00.

Дополнительная литература:

2. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика: об англ. языке, переводе и переводчиках науч.-техн. литературы / Б. Н. Климзо. - Изд. 3-е, испр. и доп. - М. : Р.Валент, 2011. - 488 с.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрены

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учётом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.